Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział do Judy: Pobudujmy te miasta, otoczmy murami i basztami, (zaopatrzmy je w) bramy i zasuwy, dopóki ziemia jest jeszcze przed nami, gdyż szukaliśmy JAHWE, szukaliśmy naszego Boga i dał nam zewsząd wytchnienie. Budowali więc i wiodło im się dobrze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asa wezwał więc Judę: Pobudujmy te miasta, otoczmy je murami i basztami, zaopatrzmy w bramy i zasuwy, póki ziemia należy jeszcze do nas. Szukaliśmy przecież przychylności JAHWE, naszego Boga, i dał nam On zewsząd wytchnienie. Budowali zatem i cieszyli się powodzeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto zbudował miasta warowne w Judzie, ponieważ w ziemi panował pokój i nie było wojny przeciwko niemu w tych latach. JAHWE bowiem dał mu odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto pobudował miasta obronne w Judzie, przeto, iż była w pokoju ziemia i nie powstała wojna przeciwko niemu za onych lat; bo mu dał Pan odpocznienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pobudował też miasta obronne w Juda, bo był w pokoju, a żadne wojny za czasu jego nie powstały, gdyż JAHWE pokój dawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybudował też miasta warowne w Judzie, ponieważ kraj był spokojny, i nie prowadził wojny w owych latach, Pan bowiem udzielił mu pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do Judejczyków: Rozbudujmy te miasta, otoczmy je murami i basztami, opatrzmy w bramy i zawory, dopóki ziemia jeszcze jest nasza. Ponieważ szukaliśmy Pana, Boga naszego, więc i On poszukał nas i zapewnił nam spokój ze wszystkich stron. Budowali więc i dobrze im się wiodło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do Judejczyków: Rozbudujmy te miasta i otoczmy murem, wieżami, bramami i zaworami, dopóki ta ziemia przed nami jest nasza. Szukaliśmy bowiem JAHWE, naszego Boga, szukaliśmy Go, a On dał nam odpocząć od wszystkich wrogów. Tak więc je rozbudowali. I dobrze im się powodziło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do mieszkańców Judy rzekł tak: „Budujmy miasta, otoczmy je murami, wznieśmy wieże, bramy i zaopatrzmy je w zabezpieczające rygle, dopóki władamy krajem. Ponieważ my szukaliśmy JAHWE, naszego Boga, także On nas szukał i obdarzył nas pokojem ze wszystkich stron”. Budowali więc i dobrze im się wiodło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł wtedy do [mieszkańców] Judy: - Zbudujmy te miasta, otoczmy je murem, wieżami, bramami i zaworami, dopóki jeszcze kraj podlega naszej władzy. Szukaliśmy Jahwe, Boga naszego, szukaliśmy i Bóg dał nam zewsząd odpocznienie. Budowali więc i darzyło się im. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав Юді: Збудуємо ці міста і зробимо мур і башти і брами і засуви, якими заволодіємо землею, бо так як ми шукали нашого Господа Бога, Він пошукав нас і дав нам спокій довкруги і поміг нам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zbudował w Judzie obronne miasta, ponieważ ziemia żyła w pokoju oraz za owych lat nie powstała przeciwko niemu wojna, gdyż WIEKUISTY dał mu odpocznienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I budował w Judzie miasta warowne, kraj bowiem nie zaznawał niepokoju; i w ciągu tych lat nie wszczęto z nim żadnej wojny, gdyż JAHWE zapewnił mu spokój. |